

TABLE DES MATIÈRES

Pierre MICHEL, Remerciements.	6
Lola BERMÚDEZ, Avant-propos	8
1. Réflexions sur la traduction	10
Davide VAGO, « Traduire le vide, le décousu, l'indicible : les points de suspension chez Mirbeau ».	11
Albino CROVETTO, « Traducteur et traduction ».	24
Dick GEVERS, « Traduire, c'est trahir ? »	29
2. Traductions et réception de Mirbeau	32
Pierre MICHEL, « Octave Mirbeau en toutes langues »	33
Jelena NOVAKOVIC, « Les traductions d'Octave Mirbeau en Serbie ».	53
Antigone SAMIOU, « La traduction d'Octave Mirbeau en Grèce »	65
Marta GINÉ JANER, « Octave Mirbeau en Catalogne »	71
Ida PORFIDO, « Les vertus paradoxales de la traduction : le cas de Mirbeau »	87
3. À propos de traductions d'œuvres de Mirbeau	102
Francisco GIL CRAVIOTTO, « <i>Sébastien Roch</i> , toujours d'actualité ».	103
Ann STERZINGER, « Mirbeau pour les anglophones, ou Mirbeau comme professeur d'anglais »	113
Eva SCHARENBERG, « La traduction de Mirbeau en allemand – <i>Dans le ciel et Diese verdammte Hand</i> »	122
Anita STARON, « <i>Dans le ciel</i> en Pologne ».	126
Lucía CAMPANELLA, « La Première traduction de Mirbeau en Argentine : la préface de <i>La Société mourante et l'anarchie</i> , de Jean Grave »	131
Halim RAHMOUNI, « Célestine en arabe »	144
Javier SERRANO, « Sur la traduction espagnole des <i>21 jours d'un neurasthénique</i> »	147
Justin VICARI, « Sur la clarté d'Octave Mirbeau »	153
René PARRA, « Constantes poétiques dans la prose de Mirbeau - La traduction de “La Tête coupée” et de “Maroquinerie” »	157
Lola BERMÚDEZ, « La traduction espagnole de <i>La 628-E8</i> »	162
Raffaella CAVALIERI, « Traduire <i>La 628-E8</i> : termes et descriptions qui introduisent une nouvelle façon de voyager et de percevoir les lieux traversés »	171
Maria Obdulía LUIS GAMALLO, « Traduire le théâtre de Mirbeau en galicien : défis et difficultés ».	178
Tomasz KACZMAREK, « <i>Farces et moralités</i> , ou Mirbeau en traduction polonaise ».	195
Lydia VÁZQUEZ, « Traduire le théâtre de Mirbeau – <i>Scrupules</i> et <i>Vieux ménages</i> en espagnol ».	211